Poésie Classique et Versification chez Soulemana Kanté : Illustration de son recueil de textes poétiques.

Ibrahima Sory II CONDE
Librairie et Académie Nko, Conakry.

1. Soulemana KANTE, le fondateur de l'écriture N'ko, a, au sein de son œuvre littéraire, accordé une grande place à la poésie (***suku***). Voir in Mande Studies 10 (CONDE 2008).
Sur les 183 livres qu'il a rédigés, il ya 24 œuvres littéraires parmi lesquelles de nombreux recueils de poèmes. Selon un enregistrement audio daté de 2010 du professeur N'ko Nanfo Ismaël Diaby de Kankan, dont je détiens une copie, le fondateur du N'ko aurait composé environ 1008 poèmes. Cette information ne pourra toutefois se vérifier qu'après la publication de l'ensemble de son œuvre poétique.
Quoi qu'il en soit, en fondant sa poésie, KANTE s'est attelé aussi à l'élaboration des règles de versification (***sukuyali***). L'analyse de ces règles fait de sa poésie une œuvre classique comme en Europe du XVII ème siècle, du moins du point de vue formel, alors qu'au contraire, les thèmes qui y sont abordés sont aussi divers que variés. Son plus grand recueil de poèmes posthumes publié en 1998 à Kankan sera notre principal centre d'intérêt.
Quelle est la structure de l'ouvrage ?
Comment se présente la versification de la poésie classique N'ko dans l'ouvrage ?
Quels sont les sujets ou thèmes principaux abordés par l'auteur dans l'ouvrage ?

Dans cette présentation, je m'intéresse spécifiquement non seulement à l'étude de la structure de son plus grand recueil de textes poétiques, mais aussi aux règles de versification N'ko et aux thèmes que Kanté aborde dans ce même recueil. Les autres ouvrages littéraires ou poétiques de KANTE ne seront cités qu'occasionnellement.

2. Présentation de l'œuvre :

Le titre de couverture de l'œuvre est (***N'ko suku kafaba***) qui signifie le grand livre de poésie n'ko. Ouvrage posthume, il fut publié à Kankan en 1998 par l'éditeur kankanais Mamady FOFANA. Selon les renseignements que l'on peut lire sur les premières pages, le livre contient un recueil de 108 poèmes. L'ouvrage de 200 pages aborde des sujets touchant plusieurs domaines de la vie humaine (KANTE 1998).
La date de composition de certains de ces poèmes du recueil n'est pas connue. Cependant une étude approfondie du recueil en parallèle avec les éléments de la vie de Soulemana KANTE pourra révéler leurs dates de rédaction.

3. Structure de l'œuvre :

L'auteur de l'ouvrage n'a pas fait d'introduction. C'est l'éditeur Mamady FOFANA qui, dans la préface, a regroupé plusieurs notes qui accompagnent le texte. Ces notes portent sur les règles de la versification N'ko et la façon dont on mesure leur prosodie.
Nous présentons dans le tableau ci-dessous la structure du recueil :

No	Titres en traduction française	Sujets des textes	pages
1	Appel aux Hommes pour apprendre le N'ko	Savoir et épistémologie	1-7
2	Importance des prêches lors des funérailles.	Théologie	8-18
3	Le voyage céleste du prophète	Théologie	19-24
4	Sans richesse, pas de conflits dans ce monde	Vie Morale et Mœurs	25-32
5	Les chants du Soli en vers	Rites et traditions	33-34
6	Poème sur l'indépendance du Ghana (ancienne Gold Coast)	Politique	35-40
7	Autre chant du Soli en poème	Rites et traditions	41-43
8	Rester ici-bas et chercher l'au-delà	Théologie	44-46
9	Organisation de l'étude du N'ko	Savoir et épistémologie	47-48
10	Question pertinente	Savoir et épistémologie	48-50
11	Pensée d'un(e) amoureux (euse) à son (sa) bien aimé (e)	Amour et mœurs	51-60
12	En méconnaissant Dieu, tu ne sauras pas pratiquer la religion	Théologie	61-71
13	Sans la lecture et l'écriture, le monde ne saura être heureux	Savoir et épistémologie	73-75
14	Les bienfaiteurs ont une double récompense	Religions et mœurs	77-81
15	Le prix du respect est le remerciement	Vie morale et mœurs	83-85
16	Si le BATE n'étudie pas, qui va le faire ?	Savoir et épistémologie	87-133
17	Le piroguier (guide) de l'espoir	Savoir et religion	135-151
18	La victoire du 22 novembre 1970	Politique	152-153
19	Remerciement poétique pour le N'ko	Savoir et épistémologie	154-159
20	Ce qu'un KABA analphabète	Savoir et épistémologie	159-162
21	Poème sur l'indépendance de la Guinée	Politique	163-169
22	Poème sur la liberté en Guinée	Politique	170-179
23	Ce qu'un analphabète illettré	Savoir et épistémologie	180-182
24	Poème de réception pour Houphouët Boigny	Politique	183-186

25	Poème sur les plantes	Nature et sciences	187-193
26	Poèmes de vacances pour les élèves N'ko	Savoir et épistémologie	193-194
27	Bouaké est mieux que le paradis	Amour et mœurs	194-198
28	Poèmes sur les progrès technologiques	Sciences et technologies	198-200

4. La versification dans la poésie classique N'ko :

Le fondateur de la littérature poétique N'ko a codifié des règles respectées dans la versification (voir mon article publié in revue Mande Studies 2008). Le poème (***suku***) est destiné à être chanté et non à être déclamé. Toutefois, l'intérêt des intellectuels francophones pour la poésie N'ko est, selon Ismaël Nanfo Diaby de Kankan, entrain de changer la donne en ouvrant la voie à la déclamation des poèmes. Evidemment, dans la versification N'ko, on retrouve des rimes (***nunben***) que l'on peut matérialiser de façon simple : [AAAB, AABB, ABAB, AAAA]. Il est à signaler que l'on peut retrouver des rimes plates, embrassées et croisées de la versification française. En même temps, on en retrouve certains qui sont uniques pour le N'ko.
Exemples : dans le poème sur l'importance des prêches lors des funérailles, la rime est croisée [ABAB] (Kanté 1998, 8). Dans le recueil de poème que nous étudions ici, d'autres notions apparaissent. Le concept de (***sukuso***) désigne l'équivalent d'une strophe par ce que littéralement (***sukuso***) signifie maison de poème. En versification N'ko, chaque (***sukuso***) comprend quatre vers. Le terme (***sukusen***) qui signifie littéralement pied de poème n'est pas égal au pied de la versification européenne, en fait la syllabe accentuée. Quand à (***sukubon***), il est la moitié de (***sukuso***). Un (***sukubon***) équivaut à une ligne du poème. En occident c'est le vers. Mais en N'ko c'est un demi vers (Diaby 2010).

5. les principaux thèmes de l'ouvrage :

Soulemana KANTE, nous l'avons vu plus haut, a écrit de nombreux poèmes dans le recueil. Nous résumerons ici les principaux thèmes de ces poèmes.

5.1. Poèmes politiques :

Les conceptions politiques de KANTE apparaissent dans ses poèmes. On peut y lire des poèmes dédiés à des figures des indépendances africaines comme ceux dédiés en 1957 à Kwamé Nkrumah du Ghana (Kanté 1998, 35) ; ou en 1962 à la réception de Félix Houphouët Boigny en Guinée (Kanté 1998, 183) ; ou enfin en 1959 à Ahmed Sékou Touré et au RDA (Kanté 1998, 163). Il a magnifié aussi la victoire de la Guinée face au débarquement militaire portugais du 22 novembre 1970 à Conakry. De par ses poèmes politiques, Kanté apparaît à la fois comme un panafricaniste, un révolutionnaire et un nationaliste.

5.2. Poèmes religieux :

La moitié des poèmes de Kanté est dédiée à la religion et à la morale. Non seulement de nombreux textes louent le prophète Mahomet(PSL) et ses compagnons, mais on retrouve des références religieuses dans tous les poèmes qu'il a composés dans sa vie. Il a touché tous les rites islamiques et les cinq piliers de l'islam. Dans le même ordre d'idée, il ya ceux qui portent aussi sur les principaux événements liés à l'histoire de la Mecque et de l'islam. (Kanté 1993, 15 ; Kanté 1998, 145).
Le pèlerinage musulman à la Mecque et à Médine a été aussi l'objet de nombreux poèmes chantés souvent lors du retour des pèlerins chez eux. Selon les propos de Laye Djiba Kaba, compagnon de pèlerinage de Soulemana Kanté à la Mecque et premier président de l'Association ICRA-Nko, qui me furent rapportés par Diouba Sylla Mady Bérété en Avril 2010 à Conakry, le fondateur du N'ko a visité les lieux saints de l'islam en 1966.(Sur l'influence de l'islam sur les idées de Kanté, voir aussi Vydrine in Mande Studies 2001 ou Condé in Mande Studies 2010). La prépondérance de l'islam dans les poèmes de Kanté s'explique par deux raisons :

- La naissance de la poésie N'ko a été bâtie sur les traces des oulémas de Kankan qui composaient des cantiques religieuses ;
- Montrer aussi aux malinkés islamisés que le N'ko est venu pour propager l'islam et le développer. Cela a néanmoins permis à Kanté de contrer le fanatisme religieux des intégristes qui rejetaient toutes les écritures non-arabiques qualifiées de « mécréant ».

5.3. Poèmes sur les biens matériels :

Le fondateur du N'ko a touché aussi l'impact de la richesse sur les mœurs des sociétés africaines contemporaines. Dans son poème intitulé (***nanfolo mankutu juu suku***) traduit par les effets pervers de la richesse, il fustige un monde dominé par la quête du bien matériel qui serait la source des conflits, guerres et inégalités sociales (Kanté 1998, 25). Cela peut apparaître paradoxal chez Kanté, bien qu'étant d'origine maraboutique, il a consacré une part importante de sa vie au commerce. C'est que, en lui, c'est le marabout et le scientifique qui triompheront sur le mercantile. On peut dire aussi sans grand risque de se tromper que Kanté a été fasciné par le communisme soviétique. Ainsi, dans une sorte de mémorandum rédigé en français qu'il a adressé aux intellectuels africains en 1964, il a vanté les mérites du communisme soviétique en disant que cet Etat a pu fondre plusieurs nationalités différentes sans passer par l'assimilation ; « les soviétiques n'ont pas vu l'assimilation comme une solution aux problèmes sociaux » écrivait-il. Mais de là, tirer la conclusion hâtive qu'il est communiste serait aussi un leurre. Il reconnaît par ailleurs les valeurs de la création de la richesse dans la société capitaliste. C'est pourquoi on doit attendre la publication de l'ensemble de son œuvre pour se prononcer sur sa personnalité complexe.

5.4. Poèmes sur la connaissance et la science :

Le fondateur du N'ko se considère comme le missionnaire de la lutte contre l'ignorance. L'absence d'écriture généralisée en Afrique a été, selon lui, à la base du retard du continent. Après l'invention de son alphabet en 1949, il a lancé un appel aux hommes pour apprendre le N'ko (voir ma présentation in mande studies 2008). Il a également adressé un autre appel au clan KABA de continuer l'œuvre de leurs ancêtres marabouts à travers le N'ko (Kanté 1998, 87, 189).

Les conceptions religieuses de Kanté ne sont pas en opposition avec sa foi en la science. Bien qu'ayant composé des poèmes sur l'amour de la science, les progrès technologiques comme le train, l'avion, le voyage spatial du cosmonaute soviétique russe Youri Gargarine et la mission Apollo de l'américain Armstrong de la NASA sur la lune. Kanté est un scientiste relativisé et convaincu, comportement qu'il veut faire adopter à son peuple. C'est pourquoi il a dédié un poème à ce qu'il appelle « ***kurukan fuwa gbara nyinankoba kelen*** traduit par le grand oubli de l'assemblée de Kouroukan Fouwa en 1236 ». Il regrette le fait que l'empereur mandingue Soundiata et ses compagnons ont ignoré la transcription des langues africaines. (Voir aussi Vydrine in Mande studies 2001).

5.5. Poèmes naturalistes :

Plusieurs phénomènes naturels ont été chantés par KANTE : l'air, le vent, la pluie, la marrée, le jour et la nuit. D'autres textes poétiques louent les plantes tropicales à cause de leurs vertus thérapeutiques. Pour Kanté, les plantes rappellent le jardin du paradis sur la terre (Kanté 1998, 187).

5.6. Poèmes d'amour :

Deux poèmes d'amour de Kanté évoquent son côté âme sensible.

- l'amoureux qui est contrarié par la distance géographique entre sa fiancée et lui. Cette nostalgie douloureuse de Kanté qui voyage beaucoup en laissant sa bien aimée à la maison (Kanté 1998, 51) ;
- son plus grand poème d'amour fortement inspiré a pour décor Bouaké, ville du centre de la Côte d'Ivoire où l'auteur connut son premier véritable amour. Cet amour est incarné par la jeune Fanta Bérété qu'il épousa en justes noces en 1954 à Bouaké. Pour Kanté, c'est le moment le plus heureux et le plus beau de sa vie. Cela explique le fait que Bouaké vaut mieux que le paradis. Cela est également surprenant de la part d'un homme religieux comme Kanté. La ville de Bouaké est importante aussi dans le symbolisme du N'ko dans la mesure où c'est dans la même cité que Kanté a lu dix ans plutôt l'ouvrage de l'ethnologue libanais Kamal Marwa dont les écrits sont à l'origine de la prise de conscience chez Kanté de la nécessité d'écrire les langues africaines. (Oyler 2007). Le texte sentimental sur Bouaké rappelle les moments heureux passés en compagnie de sa femme, le grand amour de sa vie (Kanté1998, 194).

A noter que les poèmes d'amour de Kanté ont été longtemps occultés par les autres thèmes. Ils ne sont pas enseignés par le fait qu'ils sont parfois jugés non-conforme à la morale de la société traditionnelle et à l'islam où chacun doit vivre sa vie amoureuse en privé en ne l'étalant pas sur la place publique. Cependant le rajeunissement du lectorat N'ko a offert un nouveau départ à ces poèmes de jeunesse de Kanté puisque les jeunes s'y retrouvent bien dedans.

En conclusion, Cette vue panoramique sur la poésie de Kanté montre que la personnalité de Kanté est tantôt conformiste tantôt non-conformiste. L'envergure de sa personnalité de poète s'explique par son ambition de fonder une véritable poésie qui n'a rien à envier ni aux grands poètes classiques arabes, russes, anglais, allemands, ni aussi aux poètes français classiques du XVII ème siècle qu'il apprécie beaucoup au détriment des écoles surréalistes des années 1930. Enfin, Kanté est aux yeux des utilisateurs du N'ko ce qu'est un Shakespeare pour les anglais, un Molière ou un Hugo pour les français, un Luther pour les allemands, un Pouchkine pour les russes.

Bibliographie:

I- sources écrites:

Condé, Ibrahima Sory II. 2008 The Emergence of N'kophone literature: from poetry to the novel. In Mande studies 10: pp 133-148/
Kanté, Soulemana. Jiimafa somono[le piroguier de l'espoir]. Caire, 1993.
Kanté, Soulemana. N'ko suku kafaba [le grand livre de la poésie N'ko], Kankan .1998
Oyler, Diane.2007. Words as Weapons: the history of the N'ko Alphabet and its Role in Mande transnational Identity. Cherry Hill, NJ: Africana Home-stead Legacy Publishers.
Vydrine, Valentin. 2001. Soulemana Kanté: un philosophe innovateur traditionnaliste maninka, vu à travers ses œuvres en N'ko. In Mande studies vol 3 : 99-131

II-Source orale :

Enregistrement audio de NANFO Ismaël Diaby, poète N'ko à Kankan. 2010
Interview de Nanfo Diaby le 03 avril 2010 à Kankan
Interview de Diouba Sylla Mady Bérété, membre de l'académie N'ko, le 15 avril 2010 à Conakry.